

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Owszem, z więzienia wyszedł, aby rządzić; tak, też w swym królestwie urodził się biedny.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Owszem, wyszedł z więzienia, by wstąpić na tron. Tak, w swym królestwie urodził się biedny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo <i>tamten</i> wychodzi z więzienia, aby królować, a ten urodzony w swoim królestwie zubożeje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo ów z więzienia wychodzi, aby królować, a ten i w królestwie swoim zubożeć może.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Że czasem drugi z więzienia i z oków wychodzi na królestwo, a drugi urodziwszy się królem, zostawa żebrakiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyszedł z więzienia, aby królować, a zdobył godność królewską, choć urodził się biedny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo, wyszedłszy z więzienia, został królem, chociaż urodził się ubogim, gdy królem był <i>tamten</i> .
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ktoś taki może wyjść z więzienia i zostać królem, pomimo iż w królestwie narodził się jako biedny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo i on wyszedł z więzienia, aby zostać królem, i mimo swej godności królewskiej urodził się biedny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo ten oto wychodzi z więzienia, by panować, chociaż za panowania tamtego urodził się biedakiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо вийде з дому кайдан, щоб царювати, бо і в його царстві бідним народився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż <i>tamten</i> wyszedł z więzienia i został królem, choć urodził się ubogim w jego państwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten bowiem wyszedł z więzienia, by zostać królem, chociaż urodził się w królestwie tamtego jako ubogi.